Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy bowiem, że wszelkie ― stworzenie razem jęczy i wspólnie znosi mękę aż do ― teraz; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy bowiem, że całe stworzenie razem wzięte aż dotąd wzdycha i przeżywa bóle rodzenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy bowiem, że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiemy bowiem, że całe stworzenie aż do teraz wzdycha i znosi bóle rodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiemy bowiem, że całe stworzenie razem jęczy i razem cierpi w bólach *rodzenia* aż dotąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wiemy, iż wszystko stworzenie wespół wzdycha i wespół boleje aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiemy bowiem, iż wszytko stworzenie wzdycha i jako rodząca boleje aż dotąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy przecież, że całe stworzenie aż dotąd jęczy i wzdycha w bólach rodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiemy bowiem, że całe stworzenie wespół wzdycha i wespół boleje aż dotąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy bowiem, że aż dotąd całe stworzenie wzdycha i rodzi w bólach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy przecież, że całe stworzenie aż do tej chwili woła i cierpi jak rodząca kobieta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy przecież, że do tej pory całe to stworzenie wspólnie jęczy i cierpi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy przecież, że aż do tej pory całe stworzenie jęczy i cierpi w bólach porodowych, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak wiemy, że całe stworzenie cierpi straszne udręki aż do tej pory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаємо, що все створіння разом стогне й страждає аж донині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiemy, że całe stworzenie wspólnie wzdycha i razem cierpi bóle porodowe aż do teraz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że jak dotąd całe stworzenie wzdycha jak w bólach rodzenia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wiemy, że całe stworzenie aż dotąd wespół wzdycha i wespół doznaje boleści. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy bowiem, że po dziś dzień nawet przyroda ciężko wzdycha i doznaje bólów rodzenia. |

1. 1) razem wzięte aż dotąd wzdycha i przeżywa bóle rodzenia, gr. συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν : stworzenie jest jak matka, która pełna nadziei, w bólach rodzi dziecko, które będzie jej radością (por. <x>500 16:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)